

3 - There's No Legend After All

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] narr

This is the Alex San Marco Church.

[01:34] narr

If Hayate manages to retrieve the Butler's Medal,

[01:38] narr

located on the lowermost floor of a giant labyrinth,

[01:40] ---

he will be able to return to his role of butler to the Sanzenin household.

[01:44] narr

Onward, Hayate!

[01:46] narr

Onward with your trusty party!

SIGN There's No Legend After All

SIGN Allow me to introduce our four heroes who will brave this obscenely perilous dungeon!

SIGN Hero #1:

SIGN Hero Number 1 Profession: World History Teacher Special Attribute: Worthless Human Being Special Move: Constantly in Berserker Mode

SIGN Yukiji Katsura. The self-professed elf of the party, she's an alcoholic teacher with more brawn than brain.

[02:08] narr

Hero #2:

SIGN Hero Number 2 Profession: Video Rental Store Owner Special Attribute: Plays devil's advocate Special Move: Can watch 52 episodes of an anime show in a single sitting!

[02:09] narr

Wataru Tachibana. He was unconditionally forced to join!

[02:13] narr

Hero #3:

SIGN Hero Number 3 Profession: Shut-in Special Attribute: Plays hooky Special Move: Thinks working is the same as being defeated

[02:15] narr

Her wealth is infinite, her athletic ability doesn't exist,

[02:17] narr

and she is devoid of social skills! A heroine with a new twist! Nagi Sanzenin.

[02:23] OS

Oh... have I picked the wrong people for this?

[02:25] narr

Calm down, Hayate. They're all valiant heroes! Their trifling shortcomings should be easily cov-

[02:30] yuk

Look! Treasure! It's *mine!*

[02:32] nagi

Are dungeons always this dark?

[02:36] wat

What a pain. Let's finish up quickly so we can all go home.

[02:39] narr

-covered with this party!

[02:41] yuk

Ah! Is this a trap? It's a pit!

[02:44] narr

And Hero #4:

SIGN Hero Number 4 Profession: Pathetic Bum in Debt Special Attribute: Has bad luck Special Move: Super bad luck

[02:47] narr

Our main character, Hayate Ayasaki. His bad luck has penetrated even his bone marrow!

[02:52] narr

Meanwhile, while our hero irradiates with bad luck, somewhere above him...

[02:57] hina

This must be it.

[02:58] hina

He looked like he was in trouble so I thought I'd drop by, but where's the dungeon he mentioned?

[03:03] hina

Jeez, Hayate-kun. If you need help, just ask for it directly!

[03:10] hina

Well, I guess I didn't really give you a chance to do that...

[03:13] isu

It's best we stay out of that place.

[03:17] hina

You're... Saginomiya-san?

[03:24] haya

Um, Ojou-sama, seeing how you're scared of the dark, shouldn't we go back?

[03:30] nagi

N-Nonsense! The nun told us:

[03:35] sis

Should you wish to give up and leave the dungeon without the medal,

[03:39] sis

you will be disqualified as a butler forthwith.

[03:41] nagi

Besides, who says I'm scared of the dark?!

[03:44] nagi

I'm not afraid of anything!

[03:46] wat

Boo!

[03:46] nagi

Eek!

[03:49] wat

Everyone knows that you're scared of the dark.
You don't have to start acting all tough now.

[03:54] nagi

I'll go where Hayate goes, no matter what!

[03:58] nagi

And then, we will emerge victorious!

[04:01] ---

Even if ghosts or monsters attack us!

[04:11] all

What *were* they?! What were *those things* just now?!

[04:14] haya

It looked like a lost troll, a slimy creature that's strayed from the human gene pool.

[04:18] wat

What you mean to say is that it's strayed from the mortal coil altogether, right?!

[04:21] wat

But, more importantly, watch your step.
This dungeon's filled with traps.

[04:24] nag

Why didn't you say that earlier?!

[04:27] hay

Ojou-sama!

[04:31] hay

Hayate!

[04:37] sist

This dungeon is a deadly labyrinth that the Father of this church constructed as a hobby.

[04:41] sist

With this many traps, I'll just have to wait until they collapse in a heap.

[04:46] sist

But even so, something made them scream an awful lot...

[04:57] nag

Hayate, are you okay?

[04:59] hay

Yes, it only scratched me.

[05:03] hay

But, please be careful. I think the tip was tinged with some kind of poison.

[05:09] nag

Poison?!

[05:10] hay

Yes, but it looks like it wasn't all that strong.

[05:12] hay

I feel totally fine.

[05:14] hay

What's wrong?

[05:16] hay

Ojou-sama?

[05:18] hay

You're pretty rock-hard, aren't you? Knock knock?

[05:18] hay

Hayate is broken!

[05:20] hay

Where's the Celceta Flower?!

[05:22] hay

The flower that's meant to instantly cure even the most incurable of diseases!

[05:26] wat

Calm down! This isn't an ancient kingdom flying through the air!

[05:30] fat

Yes, please calm down.

[05:33] nag

Who are you?

[05:35] fat

I'm the Father of this church. I'm Rean Radiostar.

[05:39] nag

Rean Radiostar?

[05:41] fat

If it's too hard to say, you can call me "Lord British of Akihabara."

[05:46] nag

Over my dead body.

[05:48] fat

Incidentally, while the poison wasn't very strong, every time you take a step, you lose a hit point.

[05:54] wat

Is this a video game?

[05:56] fat

The Celceta Flower is located at the far end of the dungeon.

[05:59] wat

It really exists?!

[06:00] fat

Anyway, I wouldn't want this boy to die from my poison.

[06:05] fat

You should hurry and get-

[06:09] nag

That's what we'll do.

[06:11] nag

Take responsibility for your actions and watch Hayate for us!

[06:15] fat

U-Understood...

[06:17] nag

Let's make a break for it, Wataru!

[06:21] hay

Ojou-sama!

[06:24] hay

If only I hadn't been poisoned...

[06:25] fat

Sit still.

[06:28] fat

I was once poisoned like you.

[06:31] fat

I had no friends to help me out and I was in a bit of a pickle...

[06:35] hay

How did you counteract the poison then?

[06:38] fat

Well...

[06:40] fat

I died.

[06:42] hay

What?! You *died*?!

[06:44] fat

Ever since then, these evil spirits have started appearing in here.

[06:47] hay

O-Oh no! Then, that means Ojou-sama will encounter them too?

[06:51] fat

Nah, the only evil spirits in this place are over there.

[06:54] hay

What?

[06:57] fat

Having said that, there's still the one I brought here because it looked like it'd be fun...

[07:02] fat

The Mikado Hyper Energy Guardian Robot...

[07:06] hay

You tell me that *now*?!

[07:08] fat

Here it comes.

[07:12] nag

What is this thing?!

[07:15] wat

A Mikado Hyper Energy Guardian Robot.

[07:18] nag

Why would something like that be down here?

[07:19] wat

Who cares?! Just run!

[07:23] wat

Nagi!

[07:26] wat

Run, Nagi!

[07:28] narr

ZA WARUDO!

[07:40] narr

And then, time starts flowing again.

[07:54] nag

You're...

[08:06] hay

You're...

[08:07] isu

Just a Defender of Justice...

[08:09] hin

...passing through!

[08:12] hin

Are you both unharmed?

[08:14] hin

Hinagiku. Why are you here?

[08:17] hin

I came to help you.

[08:20] hin

This thing's pretty good.

[08:22] nag

What's that dangerous object you've got there?

[08:25] hin

Well, this is...

[08:27] isu

Take this.

[08:30] hin

What's this?

[08:31] isu

It will be dangerous down there, so I'll lend you this for a while.

[08:37] isu

This is the finest sword ever forged by expert bladesmith, Master Craftsman Masamune.

[08:43] isu

Wooden Sword Masamune.

[08:46] hina

I wonder if that Master Craftsman had some issues...

[08:51] hina

Well, I guess you could say it's a gift bestowed upon me by an angel.

[08:54] isu

It's not a gift! It's not a gift at all!

[08:56] isu

And I'm not an angel either.

[08:58] isu

By the way, where's Hayate-kun?

[09:01] nag

Oh, that's right! We have to hurry up and find that medicine!

[09:05] hina

Medicine?

[09:13] isu

You should be able to move around a little now.

[09:18] haya

Thank you very much. But Isumi-san, what was that power?

[09:23] isu

Th-This power is, um...

[09:26] isu

hand soap!

[09:27] haya

I think she's trying to say "hand power."

[09:30] isu

But, please don't tell Nagi about this.

[09:35] isu

Nagi doesn't know that I can use this kind of power...

[09:40] isu

I mean, hand soap.

[09:43] hay

Yeah, she really means "hand power."

[09:46] fat

Young man, you should still stay on your toes.

[09:50] fat

A hoard of evil spirits still lurk here.

[09:52] hay

You're here too, you know...

[09:55] isu

Um, I will banish the rest of the evil spirits, so Hayate-sama, please follow Nagi.

[10:02] hay

But, Isumi-san...

[10:03] isu

I'll be fine.

[10:05] isu

I may not be as knowledgeable as Nagi or Wataru-kun, but I really like heroes that can transform.

[10:12] isu

The kind of hero that arrives in the nick of time to save the heroine when she's in danger...

[10:19] hay

Isumi-san...

[10:21] isu

Hayate-sama, you're Nagi's hero, so please go to her.

[10:27] isu

If you could, could you please take this person with you as well?

[10:31] isu

To tell you the truth, I haven't been able to use any of my stronger powers because he's been getting in the way.

[10:37] fat

Oh, so that's what the River Styx looks like.

[10:40] hay

Got it. Please be careful, Isumi-san.

[10:44] isu

Truth be told, when we first met, I thought you might become my hero.

[10:53] isu

But I guess I didn't turn out to be your heroine.

[10:58] isu

Well, let's get this over with.

[11:01] hina

What?! Hayate-kun was poisoned?

[11:04] nagi

That's why we're in a hurry. There's supposed to be a flower around here. A flower that will cure him.

[11:09] wat

Hey, found it.

[11:11] nag

Really?

[11:12] wat

Yeah, I found it, but...

[11:15] nag

But?

[11:20] nag

This can't be...

[11:21] wat

Will it work even though it's withered like that?

[11:23] hina

I don't know...

[11:28] nag

Let's leave the dungeon.

[11:30] nag

What?

[11:31] nag

Let's leave the dungeon and take Hayate to a hospital.

[11:34] wat

But if we do that, he'll never be able to be your butler again.

[11:38] nag

I know!

[11:39] nag

All I care about is that Hayate's okay!

[11:42] hin

Nagi...

[11:43] hay

That'd cause trouble for me, though.

[11:49] hay

I mean, I've nowhere else to go other than to your side, Ojou-sama.

[11:53] nag

Hayate, why are you... What about the poison?

[11:57] hay

Well, that's...

[11:58] isu

It's a secret! A secret!

[12:01] hay

There was this alternative antidote lying about and... Hm? Hinagiku-san, what are you doing here?

[12:06] ---

What? No, it's because...

[12:08] hay

Did you maybe come here to help out because you were worried about me?

[12:13] hay

That makes me so hap-

[12:14] hin

Don't get any ideas.

[12:16] hin

I was just passing through.

[12:19] hin

I would never worry about you, Ayasaki-kun.

[12:22] hay

Good point.

[12:23] sist

I'm glad that you're all safe.

[12:26] hay

Oh, Sister Fortesia...

[12:28] hay

You look pretty beat up...

[12:32] sist

Yes. A lot has happened recently.

[12:36] sist

Well now, it looks like the only thing left to do is to retrieve the medal from that temple.

[12:41] sist

So, go get it.

[12:43] sist

Don't you think it'd be great if it's just you and your master for the final stretch?

[12:49] nag

She's right.

[12:50] hay

Then, Ojou-sama, let's...

[12:52] ---

Yeah.

[12:54] sist

That's the final trap.

[12:57] fat

Who are you?

[12:58] sis

What?

[12:59] fat

Who are you? Why are you calling yourself Fortesia?

[13:03] siS

Whatever do you mean?

[13:05] fat

Don't play dumb.

[13:06] ---

The real Fortesia is an old lady aged sixty plus.

[13:10] sist

Sheesh...

[13:13] hay

Sister?

[13:15] hay

If you hadn't opened your mouth, you wouldn't have had to get hurt.

[13:29] wat

Those guys from before...

[13:30] hin

There were more of them?

[13:32] fat

Of course!

[13:33] fat

Why, you ask? Because I used the majority of the church donations to buy them!

[13:39] wat

Shouldn't we do something about him first?

[13:42] sis

Sheesh, all this planning and in the end, I've had to resort to this.

[13:49] hay

Sister, what's the meaning of this?

[13:51] sis

Like he says,

[13:52] sis

I'm not a nun here.

[13:56] hay

Wait. You're not a man and we should call you "Brother" instead, are you?

[13:59] sis

Not at all.

[14:00] sis

My goal is to take my revenge on the Sanzenins!

[14:15] hay

S-Sister, is this another of the Butler's Tiger Den's trials?

[14:20] sis

I've already told you this is about my revenge.

[14:22] sis

Besides, the Butler's Tiger Den is long gone!

[14:26] hay

What? Why?

[14:29] sis

You're asking me why? Well...

[14:32] sis

How can you operate a place like that if there are hardly any butlers in the world?!

[14:36] hay

That makes sense...

[14:38] sis

Anyway, all of you are going to die here!

[14:44] fat

Damn. That's way cooler than my robots.

[14:52] wat

It's amazing.

[14:53] hin

How are we supposed to beat something like that?

[15:06] sis

Send them all to Hell!

[15:11] sis

What? What was that?

[15:16] hin

Um...

[15:17] sis

Ah! What are you doing?!

[15:19] sis

It'll break if you unplug it like that!

[15:22] sis

This thing was expensive, you know!

[15:24] hin

Oh, sorry.

[15:25] hay

Do you think that the Sanzenins...

[15:29] hay

are easy targets for stupid people?

[15:32] nag

N-No, we're not.

[15:35] fat

You can't let your guard down yet.

[15:36] hay

That's right. Those Guardian Robots...

[15:39] nar+OS

The Guardian Robots are confused by their boss's defeat.

[15:42] nar+OS

The Guardian Robots escape!

[15:45] hay

So I was right about the Sanzenins after all...

[15:47] nag

No!

[15:48] nag

Hey, you!

[15:49] sis

Y-Yes?

[15:50] nag

You'd better have a good reason for wanting revenge!

[15:54] sis

Of course!

[15:57] sis

My family had been part of the Sicilian mafia for generations.

[16:01] sis

But my father had no talents geared towards mafia life...

[16:04] sis

Counterfeiting "You Win" popsicle sticks was the best he could do.

[16:08] sis

One day, however...

[16:10] dad

Listen to this, Sonia!

[16:12] dad

Your father has been handed an assassination order!

[16:14] son

Wow, that's amazing, Dad!

[16:16] dad

If I succeed, I'm going to become a real member of the mafia!

[16:20] sis

My father's mission was to assassinate Nagi Sanzenin on Mykonos.

[16:25] sis

My father was about to carry out the mission but...

[16:33] sis

he was swiftly defeated by a young man thought to be the Sanzenins' butler.

[16:39] nag

I guess something like that might have happened...

[16:42] hay

So, you're taking revenge for that moment.

[16:44] sis

No! The important part is coming up!

[16:46] hay

Huh?

[16:48] sis

My father told me that the mafia were no good after all and went to Japan to learn how to cook instead.

[16:53] sis

While there, he was poisoned by eating blowfish.

[16:56] dad

Who knew that blowfish could be poisonous?

[16:58] son

Dad!

[17:01] sis

If he hadn't been defeated, he wouldn't have had a change of heart, and he'd still be...

[17:05] sis

I promised my father!

[17:07] sis

I promised him I'd take revenge...

[17:09] sis

on the Sanzenins!

[17:10] hay

Please wait!

[17:15] nag

Hayate!

[17:16] sis

Now, to avenge my father!

[17:26] sis

Who are you?!

[17:27] hin

Hinagiku Katsura, Student Council President at Hakuou Gakuin.

[17:31] sis

A student?

[17:32] sis

You've got nothing on me!

[17:41] hin

You're pretty good.

[17:43] hin

Want me to help you?

[17:45] hin

Sis?

[17:50] hin

Don't be stupid. I don't need your-

[17:58] yuk

Sis?

[18:00] yuk

Your sister? Don't think so. We are the ghosts that live in this labyrinth!

[18:07] hay

Father, is she...

[18:09] fat

Yes, it looks like her body has been possessed by the evil spirits that inhabit this dungeon.

[18:14] sis

E-Evil spirits?

[18:16] hin

What? How have they taken my sister's body?

[18:19] yuk

We borrowed it for a million yen! She jumped at the offer.

[18:23] hin

Sis...

[18:27] yuk

We are a collective of remorseful souls of butlers who couldn't protect their masters!

[18:33] hay

Even that robot has fused with them...

[18:43] sis

I don't need your help!

[18:45] wat

You're not really suited to being a villain.

[18:49] sis

What's that supposed to mean?!

[18:51] wat

If you carry out an evil act and fail, that's because you have no talent at being a villain.

[18:57] sis

You could never understand how I feel!

[19:00] wat

Oh, you said something about revenge... Can't you just let it go?

[19:07] wat

She's supposed to be my fiancée. Kind of.

[19:10] wat

In return, I'll let you borrow some videos that are way more fun than taking revenge, deal?

[19:25] hay

Ojou-sama, it's dangerous. Please get back!

[19:28] nag

You fool!

[19:29] nag

What kind of master would leave the side of their immobilized servant?

[19:33] nag

Besides, didn't I say that *we'd* emerge victorious?

[19:38] nag

Well said!

[19:40] nag

Now, we shall assimilate your soul and your remorse at being unable to protect your master!

[19:44] nag

Ojou-sama!

[19:48] nag

Hayate!

[19:49] nag

Ojou-sama!

[19:52] nag

I want...

[19:54] nag

the power I need to save my Ojou-sama!

[19:56] nag

To protect her!

[19:59] fat

Then, visualize it.

[20:02] fat

Visualize your heart longing to protect its master...

[20:05] hay

My heart...

[20:08] hay

Unleash it!

[20:10] hay

I want to protect you.

[20:12] hay

I want to be faster than anyone else.

[20:14] hay

I want to be faster than anyone else,

[20:16] hay

so that I can come to your aid!

SIGN Note: "Hayate" can literally translate to "Speedy".

[20:19] hay

Like the name of this show, I will become as fast as the wind!

[20:22] yuk

J-Just you try it!

[20:25] yuk

Huh?

[20:28] isu

Exorcism complete.

[20:31] yuk

Why am I...

[20:48] for

Um, I didn't think that the church would disappear as well...

[20:52] for

when I asked you to get rid of the evil spirits.

[20:55] isu

I'm sorry, I'm sorry.

[20:58] nag

Hey, Hayate. Is your body okay?

[21:02] hay

All my bones are...

[21:05] fat

You need more training before you can master that technique.

[21:09] yuk

My million yen! Where's my million yen?! Where?! Here? Here?

[21:13] hin

Just make do with this medal I picked up.

[21:18] wat

Um, can you get off me now?

[21:22] sis

I'm still feeling weak...

[21:27] kla

Well, the results of the trial are vague,

[21:31] kla

but seeing that you protected our Ojou-sama from an enemy of the Sanzenins,

[21:35] ---

I shall reinstate you as a butler to this household.

[21:38] hay

Thank you very much!

[21:40] nag

We did it, Hayate!

[21:42] mar

Klaus-san, you won't have to look for a new job now either.

[21:54] hay

I'm so glad that I was able to return to your side.

[21:59] nag

Yeah.

[22:00] nag

By the way, Hayate, you might not be able to use that move yet, but when you came to save me...

[22:09] nag

you looked pretty cool.

[22:13] nag

Wha- Hayate, what happened?!

[22:15] hay

It looks like everything's just caught up with me.

[22:19] nag

Hey! If you'd held it together a little longer, you'd have made it through the whole episode looking cool...

[22:24] hay

I-I'm sorry.

[22:25] nag

Maria! Hayate collapsed! Maria!

[22:29] nar

The Legend of the Butler in Debt doesn't end here!

[24:07] hay

Ojou-sama, I finally have a special move worthy of an ultimate butler.

[24:11] nag

That's great, Hayate! The next skill to learn is the ancient Indian sacred art of breathing fire.

[24:15] hay

Huh?

[24:16] nag

What's with that expression? Yoga's amazing!

[24:18] nag

You can hyper-extend your arms and legs, and if you master it, you can even teleport!

[24:22] hay

Ojou-sama...

[24:23] hay

First, start by floating in mid-air.

[24:25] hay

Hayate, just start floating.

[24:27] hay

Ojou-sama, even if you give me a direct order, I think that's perhaps a little...

SIGN The Guardian Robots are confused by their boss's defeat. The Guardian Robots escape!

[24:30] hay

The next episode of Hayate the Combat Butler is entitled *You're Like Me*.

[24:33] nag

Hayate Inferno!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:23:34 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:23:34 UTC by whimsee